

# CLITG002: Translation Studies: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Baker, Mona, *Critical Readings in Translation Studies* (London: Routledge, 2010)

Baker, Mona, *Critical Readings in Translation Studies* (London: Routledge, 2010)

———, 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman', *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1.1 (2008), 10–33

———, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed (London: Routledge, 2011)

———, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed (London: Routledge, 2011)

Baker, Mona, 'Reframing Conflict in Translation', *Social Semiotics*, 17.2 (2007), 151–69  
<<https://doi.org/10.1080/10350330701311454>>

Baker, Mona, Gill Francis, John Sinclair, and Elena Tognini-Bonelli, *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co, 1993)

Balmer, Josephine, *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry* (Oxford: Oxford University Press, 2013), *Classical presences*

Barnstone, Willis, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice* (London: Yale University Press, 1993)

Barslund, Charlotte, 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.', in *The Oxford Handbook of Translation Studies* (Oxford: Oxford University Press, 2011), *Oxford handbooks in linguistics*, 139–52  
<<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011>>

Bassnett, Susan, 'Culture and Translation', in *A Companion to Translation Studies* (Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007), *Topics in translation*, 13–23

Bassnett, Susan, and André Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998), *Topics in translation*

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (London: Routledge, 1999), *Translation studies*  
<<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>>

Bell, Anthea, 'Walking the Tightrope of Illusion', in *The Translator as Writer* (London: Continuum, 2006), pp. 58–67

Berman, Antoine, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany* (Albany: State University of New York Press, 1992), Intersections

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney, *Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne* (Kent, Ohio: Kent State University Press, 2009), Translation studies

Berman, Antoine and Massardier-Kenney, Françoise, *Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne* (Kent, Ohio: Kent State University Press, 2009), Translation studies

Bhabha, Homi K., *The Location of Culture* (London: Routledge, 2004)

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson, *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (London: Routledge, 2002)

Boyden, Michael, 'A Silent Spout: Paul de Man's', *The Translator*, 19.1 (2013), 25-49  
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>>

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret, *Less Translated Languages* (Amsterdam: John Benjamins, 2005), Benjamins translation library

Brodie, Geraldine, "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", in *CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010* (Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010), pp. 54-66  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>

———, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, Images and Performances in Translation* (London: Continuum, 2012), *Continuum studies in translation*, 63-81  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>

Buzelin, Helene, 'Translations "in the Making"', in *Constructing a Sociology of Translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2007), Benjamins translation library, 135-69

Calzada Pérez, María, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (Manchester: St. Jerome Pub, 2003)

———, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (Manchester: St. Jerome Pub, 2003)

Casanova, Pascale, *The World Republic of Letters* (Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2004), *Convergences*

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner, 'Is It Any Good?', in *Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface* (Manchester: St. Jerome, 2002), *Translation theories explained*, 80-107

Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, Expanded ed (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1997)

Chiaro, Delia, 'Issues in Audiovisual Translation', in *The Routledge Companion to Translation Studies* (London: Routledge, 2009), Routledge companions

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, *Drama Translation and Theatre Practice* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004), Salzburg studies in English literature and culture

Costa, Margaret Jull, 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"', in *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides* (Clevedon: Multilingual Matters, 2007), Translating Europe, 111-22

<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Cronin, Michael, *Translation Goes to the Movies* (Abingdon: Routledge, 2009)

———, 'Translation: The Screen Test', in *Translation Goes to the Movies* (Abingdon: Routledge, 2009), pp. 1-28

<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>>

Davis, Kathleen, *Deconstruction and Translation* (Manchester: St. Jerome, 2001), Translation theories explained

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, *Translators through History* (Philadelphia: J. Benjamins, 1995), Benjamins translation library

Derrida, Jacques, *Of Grammatology*, Corrected ed (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1997)

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick, *Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin* (Stanford, Calif: Stanford University Press, 1998), Cultural memory in the present

Díaz-Cintas, Jorge, *The Didactics of Audiovisual Translation* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2008), Benjamins translation library

Díaz-Cintas, Jorge and Anderman, Gunilla M., *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009)

Dollerup, Cay, 'Relay in Translation'

<[http://bwpl.unibuc.ro/uploads\\_ro/762/BWPL\\_2008\\_2\\_Dollerup.pdf](http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf)>

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves, *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010)

<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>>

'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'

<<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>>

Gambier, Yves, 'La Retraduction, Retour et Détour', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 39.3 (1994) <<https://doi.org/10.7202/002799ar>>

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, 2nd rev. ed (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), Topics in translation

———, 'Deconstruction', in *Contemporary Translation Theories*, 2nd rev. ed (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), Topics in translation

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony, 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)', in *Translation Technology and Its Teaching: (With Much Mention of Localization)*, 2007

*Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*-Moretti, Franco London: Verso 2007

Grossman, Edith, 'Authors, Translators, and Readers Today', in *Why Translation Matters* (London: Yale University Press, 2010), Why X matters

Hale, Sandra Beatriz, *Community Interpreting* (Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007), Research and practice in applied linguistics  
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>>

Hatim, B. and Mason, I., *The Translator as Communicator* (London: Routledge, 1997)

Hermans, Theo, *The Conference of the Tongues* (Manchester: St. Jerome Pub, 2007)

Hermans, Theo, 'The Translator's Voice in Translated Narrative', *Target*, 8.1 (1996), 23–48  
<<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>>  
———, *Translating Others* (Manchester: St. Jerome Pub, 2006)

Hermans, Theo, *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome, 1999), Translation theories explained

Holmes, James S, 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies', in *The Translation Studies Reader*, 2nd ed (London: Routledge, 2004), pp. 180–81

Inghilleri, Moira, 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies', *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 125–45

Jacquemond, Richard, 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation', in *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992)

Jones, Francis R., 'Literary Translation', in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd ed (London: Routledge, 2009), pp. 152–57  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>>

———, *Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks* (Amsterdam: John Benjamins, 2011), Benjamins translation library

Kenny, Dorothy, *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study* (Manchester: St. Jerome Pub, 2001) <<http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>>

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach, *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications*, Paperback ed (London: Bloomsbury Academic, 2013), Bloomsbury advances in translation studies

Laera, Margherita, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, 21.2, 213-25  
<<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>>

Latour, Bruno, *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory* (Oxford: Oxford University Press, 2005), Clarendon lectures in management studies

Laviosa, Sara, *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications* (Amsterdam: Rodopi, 2002), Approaches to translation studies

Lawrence, Venuti, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)

Levine, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (Saint Paul, Minn: Graywolf Press, 1991)

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr, *A Companion to Translation Studies* (Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007), Topics in translation

Liu, Lydia He, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity--China, 1900-1937* (Stanford, Calif: Stanford University Press, 1995)

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella, *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies* (London: Continuum, 2006)

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella, *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire* (Oxford: Peter Lang, 2009)

Lotbinière-Harwood, Susanne de, *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin* (Montréal: Éditions du Remue-ménage, 1991)

Low, Peter, 'When Songs Cross Language Borders', *The Translator*, 19.2 (2013), 229-44  
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>>

Mason, I., *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting* (Manchester: St. Jerome Pub, 2001)

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki, *Translation Universals: Do They Exist?* (Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2004), Benjamins translation library

May, Rachel, *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English* (Evanston, Ill: Northwestern University Press, 1994), Studies in Russian literature and theory

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale, *Ethics and Politics of Translating* (Amsterdam: John Benjamins, 2011), Benjamins translation library

Milton, John, 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects 2*,

2009, 51–58 <[https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47\\_1](https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1)>

Munday, Jeremy, 'Equivalence and Equivalent Effect', in *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (London: Routledge, 2001), pp. 36–54

———, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making* (Abingdon: Routledge, 2012)

———, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)

———, *Translation as Intervention* (London: Continuum, 2007), *Continuum studies in translation*

Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome, 1997), *Translation theories explained*

O'Connell, Eithne, 'Screen Translation', in *A Companion to Translation Studies* (Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007), *Topics in translation*

Olohan, Maeve, 'Corpus Linguistics and Translation', in *Introducing Corpora in Translation Studies* (London: Routledge, 2004)  
<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>>

Ozolins, Uldis, 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World', *Perspectives*, 3.2 (1995), 153–60  
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>>

Parks, Tim, *Translating Style: The English Modernists and Their Italian Translations* (London: Cassell, 1997)

Paul, Gill, 'Chapter 5: The Editing Process', in *Translation in Practice: A Symposium* (Champaign, Ill: Dalkey Archive Press, 2009), pp. 59–71  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>>

Pérez González, Luis, *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users* (Valencia: Universitat de València, 2003), *Series English in the world*

Perteghella, Manuela, 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage', *The Journal of Romance Studies*, 8.3 (2008), 51–65  
<<https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>>

Pöschhacker, Franz, *Introducing Interpreting Studies* (London: Routledge, 2004)

Pöschhacker, Franz, and Miriam Shlesinger, *The Interpreting Studies Reader* (London: Routledge, 2002)

Pym, Anthony, 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word', *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, 8.1

(1995), 153–76

———, *Exploring Translation Theories* (London: Routledge, 2010)

———, *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2012), Benjamins translation library

Rafael, Vicente L., *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, 1st pbk. ed (Durham: Duke University Press, 1993)

Raw, Laurence, *Translation, Adaptation and Transformation* (London: Continuum, 2012), Continuum advances in translation

Riccardi, Alessandra, *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002)

Robinson, Douglas, "'Marcus Tullius Cicero" and "Horace"', in *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (Manchester: St Jerome Publishing, 1997), pp. 6–10

———, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained* (Manchester: St. Jerome, 1997), Translation theories explained

Robinson, Douglas, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (Manchester: St Jerome Publishing, 1997)

Rosen, Philip, 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia', in *Change Mummified: Cinema, Historicity, Theory* (London: University of Minnesota Press, 2001)

Said, Edward W., *Orientalism* (London: Penguin, 2003), Penguin classics

Schwarz, Werner, *Principles and Problems of Biblical Translation: Some Reformation Controversies and Their Background* (Cambridge: Cambridge University Press, 1955)

Scott, Clive, *Literary Translation and the Rediscovery of Reading* (Cambridge: Cambridge University Press, 2012)

Seago, Karen, 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"', *Comparative Critical Studies*, 2.1 (2005), 23–43 <<https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>>

Shusterman, Richard, *Bourdieu: A Critical Reader* (Oxford: Blackwell, 1999), Critical readers

Simon, Sherry, 'Taking Gendered Positions in Translation Theory', in *Gender in Translation* (New York: Routledge, 1996), Translation studies

Spirk, Jaroslav, *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014)

St. André, James, *Thinking through Translation with Metaphors* (Manchester: St. Jerome

Pub, 2010)

Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 3rd ed (Oxford: Oxford University Press, 1998)

St-Pierre, Paul, and P. C. Kar, *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations* (Delhi: Pencraft International, 2005)

Susam-Sarajeva, Sebnem, 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories', *Target*, 15.1 (2003), 1–36  
<<https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>>

'Table of Contents'

<<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988>>

'Target: International Journal of Translation Studies'

Tējasvini Nirañjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context* (Berkeley: University of California Press, 1992)

'The Translator: Studies in Intercultural Communication', 1995

Thomas, Michael, *The Reception of Derrida: Translation and Transformation* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2006)

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam: J. Benjamins Pub, 1995), Benjamins translation library

Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane, eds., *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice* (London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014)

Tymoczko, Maria, *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome, 2007)

Tymoczko, Maria, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (Manchester: St. Jerome Pub, 2003), pp. 181–201 <[http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002\\_65040.pdf](http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf)>

———, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (Manchester: St. Jerome Pub, 2003), pp. 181–201  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>>

Underhill, J. W., 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet', in *Translating Women* (Ottawa: University of Ottawa Press, 2011), pp. 203–38

Venuti, Lawrence, 'Call to Action', in *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed (London: Routledge, 2008)



Venuti, Lawrence, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992)

Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)  
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

———, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)  
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

———, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)  
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

———, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (London: Routledge, 2012)  
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

———, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed (London: Routledge, 2008)

Von Flotow-Evans, Luise, *Translating Women* (Ottawa: University of Ottawa Press, 2011)

———, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St. Jerome Pub, 1997), *Translation theories explained*

Wadensjö, Cecilia, *Interpreting as Interaction* (London: Longman, 1998), *Language in social life series*

Weissbort, Daniel, 'Chapter 5.3 - James S Holmes', in *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader* (Oxford: Oxford University Press, 2006), pp. 406–22

———, *Translating Poetry: The Double Labyrinth* (Basingstoke: Macmillan, 1989)

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinnsson, *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader* (Oxford: Oxford University Press, 2006)

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra, *Constructing a Sociology of Translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2007), *Benjamins translation library*

Wood, Michael and Bermann, Sandra, *Nation, Language, and the Ethics of Translation* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 2005), *Translation/transnation*

Zanettin, Federico, *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies* (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), *Translation practices explained*

Zatlin, Phyllis, *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View* (Clevedon: Multilingual Matters, 2005), *Topics in translation*